

# Kutadgu Nom Bitig

Festschrift für Jens Peter Laut  
zum 60. Geburtstag

Herausgegeben von  
Elisabetta Ragagnin und Jens Wilkens

unter Mitarbeit von  
Gökhan Şilfeler

2015

HARRASSOWITZ VERLAG · WIESBADEN  
in Kommission



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Societas Uralo-Altaica, e.V. Göttingen, 2015  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des  
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Societas Uralo-  
Altaica unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Ver-  
vielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.  
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen  
Printed in Germany

ISSN 0340-6423  
ISBN 978-3-447-10459-3

## Inhalt

Zum Geleit .....	VII
Schriftenverzeichnis JENS PETER LAUT 1980-2014 .....	1
RUTH BARTHOLOMÄ	
Lost in Triangle: Türkeitürkische und tatarische Geometrie- Terminologie zwischen arabisch-persischem, europäischem und türkischem Einfluss .....	25
RAINER BRUNNER	
„Vom Wissenschaftlichen abgesehen, ist zwischen Stambul und Freiburg doch noch ein Unterschied, und das Wetter ist herrlich.“ Zur Frühgeschichte (nicht nur) der Turkologie an der Universität Freiburg .....	43
CHRISTIANE CZYGAN	
Zur Ghazelkultur in der Zeit Sultan Süleymâns des Prächtigen: Der Herrscher als Liebender .....	77
CATHARINA DUFFT	
Im „Gewand des Religiösen“: Die Romane <i>Allah'ın Kızları</i> (2008) von NEDİM GÜRSEL und <i>Aşk</i> (2009) von ELİF ŞAFAK .....	93
DESMOND DURKIN-MEISTERERNST	
Sogdisch <i>šxy'k kwn-</i> = griechisch <i>κοπιάζω</i> ‚sich bemühen; bitte‘? .....	109
WERNER ENDE	
Machtsymbol und unwägbare Last: Medina in osmanischer Zeit .....	117
MARCEL ERDAL	
On the Altaic relationship by marriage .....	139
HENDRIK FENZ	
Trouble and bloodshed in an unhappy country: Akteure und Strukturen im Vorfeld des armenischen Völkermordes .....	149
JOST GIPPERT	
An unusual account of the <i>Mi' rāğ</i> .....	163
ERIKA GLASSEN	
„Gibt es eine türkische Literatur?“ Eine Umfrage ( <i>anket</i> ) unter Intellektuellen und Literaten im Jahre 1949 über die Auswirkungen der kemalistischen Kultur- und Sprachpolitik .....	183

LARS JOHANSON	
On Old Turkic “vocative” moods .....	221
YUKIYO KASAI	
Zum Gebrauch der Brāhmī-Schrift in alttürkischen buddhistischen Texten .....	225
CUMA KAZANCI	
“ <i>Pidgin German</i> ” or a mixed language? .....	237
MICHAEL KNÜPPEL	
Zur Uiguristik vor den Turfan-Expeditionen .....	255
DAI MATSUI	
Old Uigur Toponyms of the Turfan Oases .....	275
AYSIMA MIRSULTAN	
„Das Betrachten der gezeigten Städte und Länder und die Furcht davor“ Neues zum 18. Kapitel des <i>Maitrisimit nom bitig</i> .....	305
IRINA NEVSKAYA	
Old Turkic Runic inscriptions of religious content in the Republic Altai: Myths and linguistic evidence .....	323
HANS NUGTEREN/ELISABETTA RAGAGNIN/MARTI ROOS	
On the wandering semantics of Turkic * <i>köt</i> .....	337
THOMAS OBERLIES	
Zwischen Gott und Mensch .....	351
ZEKINE ÖZERTURAL	
Ein manichäisch-alttürkisches kosmographisches Fragment .....	361
GEORGES-JEAN PINAULT	
The Tocharian background of Old Turkic <i>yaŋı kün</i> .....	377
SIMONE-CHRISTIANE RASCHMANN	
„Verloren“ und doch bewahrt: Ein Dokument aus dem Arat-Nachlass in İstanbul .....	407
ULRICH REBSTOCK	
Vormoderne islamrechtliche Genderüberlegungen aus Baṣra: <i>In dubio a tergo</i> .....	423
CHRISTIANE RECK/JENS WILKENS	
Soghdische Versionen von Vāgbhaṭas <i>Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā</i> .....	431

JOHANNES RECKEL	
Die Entwicklung der oiratischen Schriftsprache in <i>Todo Bičig</i> von 1648 bis heute .....	453
KLAUS RÖHRBORN	
Kollektaneen zum Uigurischen Wörterbuch: Die dritte Wortsünde <i>erig sarsig sav</i> .....	471
MAX SCHERBERGER	
Die „Ratschläge der letzten Vorlesung“: Ein Diskurs von SADRI MAKSUDI ARSAL im Interesse der ideologischen, intellektuellen, ethischen und professionellen Orientierung junger türkischer Juristen .....	477
CLAUS SCHÖNIG	
Im Garten der Lüste .....	497
ABLET SEMET/DILARA ISRAPIL	
„Die Macht des Königs Śaṅkha und die Prophezeiung über die Buddhawürde des Maitreya“ .....	539
OSMAN FİKRI SERTKAYA	
Verschreibungen und Schönschreibungen in altuigurischen Texten .....	573
NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
Further notes on numeral signs in Sogdian texts .....	585
MAREK STACHOWSKI	
Osmanisch-türkische Appellativa im Reisebuch von Adam Wenner (1622) .....	593
ALOÏS VAN TONGERLOO	
Five Letters from A. V. WILLIAMS JACKSON to WILLI BANG KAUP .....	609
ABDURISHID YAKUP	
A Chinese-Uyghur bilingual fragment of the <i>Altun Yaruk Sudur</i> .....	629
PETER ZIEME	
Drei altuigurische Fragmente aus dem Buddhaleben .....	639